

COLLABORATORS OF THE PRESENT VOLUME

- PIERRE AUFFRET*, 6, allée Jean-Paul II, 69110 Ste Foy les Lyon, France.
ADAM BIENIEK, Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.
BRUNO W. W. DOMBROWSKI, Paderbornerstrasse 32, D-31096 Weenzen, Germany.
TOMASZ GACEK, Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.
ANNA GRACZYK, c/o Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.
STANISŁAW GULIŃSKI, Sh. Sulayman Pasha 3, Apt. 8, Heliopolis, Cairo, Egypt.
TOMASZ HABRASZEWSKI, 35 Wellington Road, Ealing, London W5 4UJ, England.
MAGDALENA JODŁOWSKA, c/o Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.
MARIA KOWALSKA, Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.
MOHAMED MEQUAK, Universidad de Cádiz, Facultad de filosofía y letras, Área de estudios e islámicos, avda. Gómez Ulla, s/n., 11003 Cádiz, Spain.
BARBARA MICHALAK-PIKULSKA, Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.
MARZANNA POMORSKA, Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.
ARWA M. A. RAABE, c/o Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.
BAIAN RAYHANOVA, Sofia University, Bulgaria.
YUSEF SH'HADEH, ul. Szarych Szeregów 1/20, 35-114 Rzeszów, Poland.
MAREK STACHOWSKI, Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.
EDWARD TRYJARSKI, Instytut Archeologii i Etnologii PAN, Warszawa, Poland.
ELIZA TURCZYŃSKA, c/o Institute of Oriental Philology, Al. Mickiewicza 9/11, 31-120 Kraków, Poland.

POLSKA AKADEMIA NAUK – ODDZIAŁ W KRAKOWIE
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA

FOLIA ORIENTALIA

VOL. XXXVII
2001

Kraków
2001

FOLIA ORIENTALIA
Review of Oriental Research edited by
Oriental Committee - Cracow Branch
Polish Academy of Sciences

Editorial Board:
Editor in Chief:
Stanisław Stachowski

Editorial Advisory Board:
Jerzy Chmiel, Maria Kowalska, Tomasz Marszewski,
Andrzej Pisowicz, Stanisław Stachowski

Editor:
Stanisław Stachowski

Secretary:
Zdzisław Jan Kapera

*

This volume of FOLIA ORIENTALIA appears thanks to
The Enigma Press, which financed the costs of its editing and setting.

*

Published once a year.
Manuscripts for publications, books for review, and all correspondence
concerning editorial matter should be sent to:

Secretary, "Folia Orientalia"
Komisja Orientalistyczna PAN
ul. św. Jana 28,
31-018 Kraków, Poland

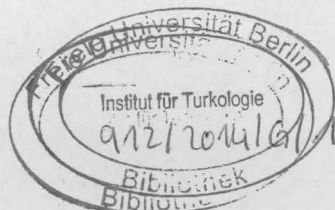
ISSN 0015-5675

*

Distributed by:
The Enigma Press, Mogilany 535, 32-031 Mogilany, Poland
Fax: [48 12] 422-67-93; Tel. [48] 502-943394;
E-mail: zjkapera@vela.filg.uj.edu.pl

*

Ekodruk, Kraków
Printed in Poland



CONTENTS

Articles

Pierre AUFFRET, Ta justice dans la terre de l'oubli? Étude structurelle du Psaume 88	5
Adam BIENIEK, Pliny the Elder as seen by Al-Qazwīnī (13 th Century)	19
Tomasz GACEK, A More Precise System of Transliteration of the Middle Persian Book Script Needed	41
Anna GRACZYK, Some Remarks on ἀγαλλιάσμαι, ἀγαλλίαμα, ἀγαλλίασις in the Bible	55
Stanisław GULIŃSKI, Life of Ahmad Tusun Pasha (1793-1816)	59
Tomasz HABRASZEWSKI, Evliya Çelebi on 'Alevistān: An Unidentified Region of the Sudan (1672)	87
Magdalena JODŁOWSKA, A Note on the Turkic Background of a Mator Word for 'Eastern'	103
Maria KOWALSKA, Die Seekämpfe zwischen Arabern und Byzantinern im Ostmittelmeer in Jahren 649-717	105
Mohamed MEOUAK, Statut et Fonctions des <i>Wuzarā'</i> d'après le <i>Kitāb 'Uyūn al-Aḥbār</i> d'Ibn Qutayba (<i>Ob.</i> 276/889)	113
Barbara MICHALAK-PIKULSKA, <i>Fī kaffī 'Uṣfūra zarqā'</i> (The Blue Sparrow on My Palm) Thuraya Al-Baqṣami's Poetical Texts	123
Barbara MICHALAK-PIKULSKA, The Pioneers of Realism in Saudi Prose	141
Marzanna POMORSKA, Consonant Alternations in Čulym (2)	151
Arwa M. A. RAABE, The Beginning of the Short Story in Jordan	159
Yousef SH'HADEH, The Problem of Death in Longer Forms of Ghassaān Kanafānī's Prose	167
Edward TRYJARSKI, On the Kermes and Its Production in the Seventeenth Century	177
Eliza TURCZYŃSKA, Ṭaha Ḥusayn - Prometheus in the World of Islam	189

Review articles

Bruno W. W. DOMBROWSKI, Qumranologica IX	205
Bruno W. W. DOMBROWSKI, Qumranologica X	221

Reviews

- A. V. Paykova, *Legends and Tales in the Monuments of Syriac Hagiographic Literature* (by Adam Bieniek) 235
- B. Michalak-Pikulska, *The Contemporary Kuwaiti Short Story in Peace Time and War* (by Baian Rayhanova) 236
- H. Walravens, *Julius Klaproth (1783-1835). Leben und Werk* (by Marek Stachowski) 239
- J. P. Laut, *Das Türkische als Ursprache?* (by Marek Stachowski) 242

Chronicle

- Barbara MICHALAK-PIKULSKA, XX Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants, Budapest, 10-17 September 2000 246

FOLIA ORIENTALIA
VOL. 37 2001
PL ISSN 0015-5675

PIERRE AUFFRET

TA JUSTICE DANS LA TERRE DE L'OUBLI ?
ETUDE STRUCTURELLE DU PSAUME 88

La traduction qu'on lira à la page suivante est celle de Girard, avec quelques modifications mineures visant à éviter les effets de récurrence dus à la seule traduction (*cri* en 2b, 3b, 14a, *périr/dépérir* en 12b et 16a, *devant* en 2b et 14b, *venir* en 3a et 14b, *appeler* en 10b à cause de notre traduction de 2a et 14a) et ici ou là à éviter si possible les périphrases (*pousser des cris* en 2b, allègement de celle de 11a sans *le (encore)* interprétatif, *faire cercle* au lieu *former-un-cercle* en 18b). Pour 2 nous adoptons l'option de la Bible de la Pléiade rappelée en note par Girard. En 6d et 9c nous rétablissons une même négation comme en hébreu, et nous rendons *ly* uniformément par *sur moi* en 8a, 17a et 18b. Les quelques signes en exposant après certains mots veulent signaler ces paires stéréotypées dont les termes sont répartis dans des unités différentes (nous signalerons dans notre étude celles qui sont utilisées à l'intérieur d'une même unité).

Dans un premier essai de 1987 sur la structure littéraire du Ps 88¹ nous avons repéré les différentes unités et tenté d'analyser la structure interne de celles qui en présentaient, puis la structure littéraire de certains sous-ensembles comme de l'ensemble du poème. Nous reviendrons ici sur chacun de ces trois derniers points. Dans sa proposition de 1994 Marc Girard², ignorant notre travail, va d'emblée, selon sa stratégie habituelle, à la structure d'ensemble. Il la voit selon "un triptyque très net" à double tranche, soit 2-3 + 4-10a // 10bc + 11-13 // 14 + 15-19. De fait, et nous y reviendrons, 10bc peut être comparé à 2-3 et 14, ces trois unités présentant

¹ Pierre Auffret, "Les ombres se lèvent-elles pour te louer ? Etude structurelle du Ps 88", *EstBib* 45 (1987) 23-37.

² Marc Girard, *Les psaumes redécouverts - De la structure au sens II (51-100)*, Montréal 1994, *ad loc.*